

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

## *Приложение к программе практики*

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по практике «Производственная (переводческая) практика»

## Направление 45.03.02 «Лингвистика» Профиль «Перевод и переводоведение»

## *очная форма обучения*

## Заведующий кафедрой

Олеф | cleanmohr O.S.  
«02» мая 2021 г.

Волгоград  
2021

## **1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### **1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Процесс прохождения практики направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен создавать условия для решения профессиональных видов задач с учетом саморазвития (ПК-3).

#### **Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этап базовой подготовки</b>	<b>Этап расширения и углубления подготовки</b>	<b>Этап профессионально-практической подготовки</b>
ОПК-3	Иностранный язык, Риторика, Русский язык и культура речи		Производственная (переводческая) практика
ПК-3	История и культура Великобритании и США, Литература Великобритании и США	Латинский язык и культура, Общее языкознание, Основы языкознания	Производственная (переводческая) практика, Учебная (переводческая) практика

### **1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

#### **Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе прохождения практики**

<b>№</b>	<b>Разделы практики</b>	<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)</b>
1	Подготовительный этап	ОПК-3, ПК-3	знать: – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации; – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование; уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и

			<p>вырабатывать общую стратегию перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– работать с источниками информации;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой навыков предпереводческого анализа текста;</li> <li>– системой переводческих действий;</li> </ul>
2	Практический этап	ОПК-3, ПК-3	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;</li> <li>– обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципами экспертной оценки готового перевода;</li> <li>– критериями определения трудностей перевода;</li> </ul>

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-3	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении понимания и порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, не в полной мере учитывая коммуникативный контекст. Слабо	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Может хорошо понимать и самостоятельно порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, в достаточной мере учитывая ситуацию общения.	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Полностью понимает и проявляет полную самостоятельность и творческий поход при порождении устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, в полной мере учитывая ситуацию общения. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке

	<p>владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
ПК-3	<p>Имеет общие теоретические представления об информационно-справочных системах и онлайн сервисах, в том числе о технических средствах и возможностях их использования в самостоятельной профессиональной деятельности и с целью дальнейшего саморазвития. Испытывает некоторые затруднения в использовании методов и технологий поликультурного, дифференциированного и развивающего обучения, с целью дальнейшего самообразования. Слабо владеет методами и технологиями поликультурного, дифференциированн</p>	<p>Имеет достаточно хорошие теоретические знания об информационно-справочных системах и онлайн сервисах, в том числе о технических средствах и возможностях их использования в самостоятельной профессиональной деятельности и с целью дальнейшего саморазвития. Может достаточно хорошо планировать и организовывать дальнейшее саморазвитие и самообразование, используя методы и технологии поликультурного, дифференциированного и развивающего обучения.</p>	<p>Имеет глубокие теоретические знания об информационно-справочных системах и онлайн сервисах, в том числе о технических средствах и возможностях их использования в самостоятельной профессиональной деятельности и с целью дальнейшего саморазвития. Проявляет полную самостоятельность и творческий поход при планировании дальнейшего саморазвития и самообразования, используя методы и технологии поликультурного, дифференциированного и развивающего обучения. Свободно владеет методами и технологиями поликультурного, дифференциированного и развивающего обучения для саморазвития и дальнейшего самообразования.</p>

	ого и развивающего обучения для саморазвития и дальнейшего самообразования.	поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения для саморазвития и дальнейшего самообразования.	
--	---	--	--

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета	20	ОПК-3, ПК-3	7
2	2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве)	40	ОПК-3, ПК-3	7
3	3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями	10	ОПК-3, ПК-3	7
4	4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование	10	ОПК-3, ПК-3	7
5	5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы)	10	ОПК-3, ПК-3	7
6	6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел	10	ОПК-3, ПК-3	7

Итоговая оценка по практике определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в процессе прохождения практики и в период промежуточной аттестации.

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. 1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета
2. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве)
3. 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями
4. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование
5. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы)
6. 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел